



GERFLINT

ISSN 1766-3059

ISSN en ligne 2260-7846

Caractéristiques des présentations de circuits de voyages

Nguyễn Thúc Thành Tín

Université de Pédagogie de HoChiMinh-ville, Vietnam

thanhtin80@yahoo.fr

Phạm Song Hoàng Phúc

Université de Pédagogie de HoChiMinh-ville, Vietnam

phucpsh@hcmue.edu.vn

Reçu le 29-10-2019 / Évalué le 30-11-2019 / Accepté le 15-12-2019

Résumé

Loin de se limiter à la simple fonction informative, les présentations de circuits de voyages se chargent également le rôle de susciter aux voyageurs potentiels l'envie d'acheter le produit touristique. Elles se révèlent donc un genre d'écrit professionnel avec des caractéristiques propres et relèvent d'une pratique sociale de référence intéressante à exploiter dans un cours de français de spécialité, afin de préparer les étudiants à la réalité du métier. Par un corpus constitué des présentations tirées des sites internet des agences de voyages vietnamiennes et étrangères, les auteurs procèdent non seulement à une comparaison de ces documents, mais aussi à l'identification de leurs spécificités communes sur le plan des contenus et sur le plan linguistique.

Mots-clés : analyse du discours, français de spécialité, tourisme

Characteristics of Tourism Brochures

Abstract

In addition to providing information, tourism brochures serve the purpose of encouraging potential tourists to purchase tourist products. They are, therefore, a kind of professional text with their own characteristics, a standard social practice that can be interesting to use in tourism-oriented French courses in order to prepare students for the reality of the profession. Through a corpus made up of brochures from Vietnamese and foreign travel agencies' websites, the authors not only compare these documents, but also identify their common features in terms of content and linguistics.

Keywords: speech analysis, specialized French courses, tourism

Introduction

À côté du discours oral des guides touristiques sur lequel plusieurs chercheurs se sont déjà penchés, le discours écrit des professionnels du tourisme peut être aussi fort intéressant à analyser. Il s'agit par exemple des correspondances, des courriers électroniques que ces professionnels échangent avec le client, des brochures qu'ils diffusent pour présenter des destinations (des pays, des villes, des provinces, des parcs d'attraction, des musées, etc.), des slogans publicitaires, des carnets de voyages, etc.

Nous nous intéressons aux présentations de circuits de voyages (désormais PCV), appelées aussi présentations de circuits touristiques ou d'itinéraires touristiques. C'est un document qui établit le premier contact entre l'entreprise et le client en informant ce dernier du programme et de l'itinéraire d'un voyage. Notre problématique est de mettre en lumière les caractéristiques sur le contenu et la dimension linguistique des PCV pour des fins didactiques qui sont l'enseignement du français du tourisme à un public universitaire. S'agira-t-il d'un genre d'écrit spécifique qui se distingue des programmes de voyage, lesquels se contentent seulement d'évoquer les horaires et les sites du circuit mais sans en faire une présentation ? Nous supposons également que les présentations élaborées par les agences étrangères et celles par les agences vietnamiennes peuvent se rejoindre sur certains éléments mais peuvent se distinguer les unes des autres par d'autres éléments. La rédaction des PCV est donc une pratique sociale de référence dont le produit est un genre de discours qui comporte des caractéristiques linguistiques propres, caractéristiques que les concepteurs de circuits ainsi que les étudiants en tourisme doivent connaître pour bien accomplir cette tâche.

1. Les Présentations de Circuits de Voyages

La PCV est un document rédigé par les agences de voyages mais aussi par les tour-opérateurs. Comme son nom l'indique, une PCV relate le programme et l'itinéraire que l'agence de voyages élabore et propose dans le cadre du circuit. Elle peut constituer elle-même un support de communication, prenant allure d'un prospectus¹, d'un dépliant² ou d'une brochure³ que des agences de voyages adressent à leurs clientèles. Elle peut être incluse dans un catalogue⁴ recensant toutes les offres commerciales dont dispose une agence de voyages.

Les modes d'adressage, en fonction des formats, sont aussi variés. Ces documents peuvent être distribués aux passagers sur les voies publiques, dans les zones fréquentées ou dans les transports en commun ou déposés dans les agences, dans les offices de tourisme ou au guichet des hôtels, à la libre disposition des gens.

Et enfin, de nos jours, grâce aux progrès technologiques, avec la tendance de l'« e-tourisme », les PCV sont aussi disponibles sur Internet, plus précisément sur le site internet des agences.

Dans tous les cas, le but du document est l'information et la promotion. En effet, les PCV n'échappent pas à la stratégie publicitaire. Elles s'appuient essentiellement sur deux parmi les quatre théories majeures de la communication publicitaire⁵ :

- Publicité informative : considérant l'homme comme un être rationnel, les présentations de circuits font parvenir l'information au consommateur, mettent en avant les avantages du produit ou service dans le but de le convaincre d'acheter le produit pour satisfaire un besoin existant chez lui ;
- Publicité suggestive : basées sur une approche psychologique de l'individu, plus précisément sur le désir, les présentations tentent d'influencer le consommateur en créant chez ce dernier un besoin à satisfaire.

En ce sens, les PCV doivent nécessairement remplir les fonctions suivantes :

- La fonction informative : faire parvenir les informations principales du voyage (destination, temps, activité...) ;
- La fonction pédagogique ou didactique : livrer des conseils ou recommandations pour le voyage, sous forme d'informations pratiques par exemple, afin que le lecteur les suive ;
- La fonction esthétique : faire aimer le voyage par l'aspect formel et par les paysages et les activités décrits ;
- La fonction séductrice ou persuasive : inciter le consommateur potentiel à partir en voyage et donc à commettre l'acte d'achat de circuit.

En d'autres termes, les présentations d'itinéraires de voyages répondent à un besoin communicatif des professionnels du tourisme qui veulent informer les consommateurs, identifier les attentes de ces derniers, créer chez eux le besoin de s'évader, les persuader et les convaincre d'acheter le voyage. Son message est clair : lisez, imaginez, aimez et achetez.

2. Méthode d'analyse des PCV

Faire un inventaire des marqueurs de modalité sera un travail vain car l'expression de la modalité fait appel à une multiplicité de catégories : pronoms personnels, verbes, adjectifs, adverbes... mais aussi des éléments prosodiques, autonymiques, comme dans le cas des discours oraux par exemple. Par conséquent, pour le besoin de notre travail de recherche, nous décidons de ne retenir que certains indices.

Nous nous intéressons donc aux marques de modalisation manifestant la présence de l'énonciateur, comme le souligne Maingueneau (1998 : 108) :

La présence du sujet énonciateur se traduit aussi dans ces marques de modalisation. Dire, c'est aussi se situer par rapport à son propre dire. Le texte est ainsi constamment habité par la présence d'un sujet qui situe son dire par rapport au certain, au possible, au vraisemblable... (modalités logiques), ou qui porte des jugements de valeur (modalités appréciatives).

Plus concrètement, l'auteur précise également les éléments du discours à dégager dans une analyse. Il s'agit des embrayeurs de personnes, de temps et de lieu car, *chaque énoncé, avant d'être un fragment de langue à analyser, rappelle-t-il, est le produit de cet événement unique, son énonciation, rapporté à une situation d'énonciation dont les paramètres sont les personnes, le temps et le lieu de la communication* (ibid). Par conséquent, à côté d'une analyse du contenu qui consiste à recenser les différentes parties du document, nous comptons analyser :

- les indices du locuteur : il s'agit de la position du locuteur dans l'énoncé (il y est présent ou il s'y efface), par la présence des embrayeurs de la personne ou l'usage des procédés tels que les tournures impersonnelles, les phrases nominales (ou nominalisation), la voix passive. Pour cela, nous repérerons les embrayeurs de personne (les pronoms « je », « tu », « on », « nous », les adjectifs possessifs de la première personne et de la deuxième personne...) s'il y en a, les tournures impersonnelles, les phrases nominales, les phrases à voix passive dénonçant l'absence du locuteur.
- les indices des modalités d'énonciation, autrement dit, les types de phrases. L'énonciation est assertive quand le locuteur informe ou transmet des renseignements ; elle est interrogative quand le locuteur veut obtenir une information et solliciter l'implication du destinataire ; elle est injonctive quand le locuteur impose une directive.
- les indices des modalités d'énoncé qui se composent d'une part des modalités logiques : les verbes modaux (*pouvoir, devoir, falloir, vouloir et savoir*), les adverbes de modalité (*effectivement, évidemment, nécessairement...*), les périphrases adjectivales (*il est probable, il est certain, je suis sûr*), les modes verbaux (conditionnel, impératifs entre autres), les temps verbaux (présent, passé composé, passé simple...) et d'autre part des modalités appréciatives : l'usage des noms, des adjectifs, des adverbes et des verbes suscitant des réactions émotionnelles ou impliquant des jugements de valeur, positifs ou négatifs.

- les indices des modalités de message : il s'agit des constructions emphatiques, les appositions, les mises en relief ainsi que les phrases passives ou les phrases impersonnelles qu'utilise le locuteur pour souligner son propos, ce qui démontre l'intention persuasive du locuteur.

Quant au corpus, plusieurs possibilités s'offrent à nous, mais en général, nous avons le choix entre le support en papier et la version électronique. Cependant, les programmes qui se trouvent sur Internet, dans les pages des agences de voyages montrent leurs avantages : accessibilité à tout moment, mises à jour facile et régulière, perspective de développement durable... Pour toutes ces raisons, notre corpus est donc constitué des PCV sur les sites internet des agences de voyages et tour-opérateurs. Et pour délimiter notre périmètre d'analyse, nous avons décidé de ne nous intéresser qu'aux programmes en français portant sur le Vietnam, ceux venant des agences vietnamiennes aussi bien que ceux élaborés par les agences francophones étrangères. Les circuits doivent durer au moins 10 jours (pour être suffisamment élaborés en vue de l'analyse).

3. Analyse du contenu

Toutes les agences baptisent leurs circuits de voyages. Certains noms sont relativement neutres comme « Circuit express au Vietnam » (Routes Du Vietnam), « La grande traversée » (Lets Travel), « Le long de Côte » (Destinations.ch), « Vietnam essentiel » (Amerikasias), « Vietnam Panorama » (Amica Travel) ; d'autres très valorisants, rappelant certains aspects particuliers du voyage au Vietnam comme « Les saveurs du Vietnam » (Vietnam Découverte), « Parfum du Vietnam » (Image Viet), « Vietnam et sa fabuleuse cuisine » (Asiatica Travel), « Entre rizières, villages et cités impériales » (Verdié Voyages), « À deux - un Vietnam nord-sud en hôtel d'exception » (Cités Des Voyageurs).

Dans les programmes proprement dits, chaque jour du circuit constitue une partie distincte des présentations, dotée d'un « titre ». Autant de jours, autant de parties et autant de « titres ». La plupart des programmes se contentent d'informer le lecteur, à travers ces « titres », des lieux de visite et des trajets :

Jour 1 : HoChiMinh - Arrivée

Jour 2 : Ho Chi Minh - Delta du Mekong

Jour 3 : Delta du Mekong - HoChiMinh - vol pour Hoi An

Jour 4 : Hoi An, journée libre

...

(Les saveurs du Vietnam)

Mais certains préfèrent mettre en valeur les traits d'exception de chaque trajet :

Jour 1 : Bienvenue à Hanoi

Jour 2 : Hanoi, histoire et tradition

Jour 3 : Artisanat, vie locale et patrimoine paysager

Jour 4 : Au milieu de mille Pitons Karstiques

...

(Vietnam Panorama)

ou encore alterner les deux méthodes :

...

Jour 2 : Les visages de Hanoi

Jour 3 : Beauté de la Baie d'Halong terrestre

Jour 4 : Jonques et pains de sucre

Jour 5 : De la baie à Hué

Jour 6 : Histoire de Hué

Jour 7 : Vietnam nostalgie

...

(Vietnam essentiel)

La distance entre des destinations et la durée de trajet sont aussi mentionnées dans presque toutes les présentations, mais le contenu principal des programmes consiste à présenter des activités pendant le voyage. La méthode d'énumération semble incontournable :

Arrivée à Ho Chi Minh (l'ancienne Saïgon), accueil par le guide de Vietnam Découverte à l'aéroport puis transfert à l'hôtel (chambre disponible à partir de 14h00) et journée adaptée en fonction de votre heure d'arrivée. Visite du centre-ville - Saïgon colonial : la Cathédrale de Notre Dame, la Poste centrale, l'ex rue Catinat, le marché Ben Thanh. [...]

(Les saveurs du Vietnam - Jour 1)

Cependant, nous trouvons aussi des passages du programme où les concepteurs se livrent à une description du lieu de visite. « À deux - un Vietnam nord-sud en hôtel d'exception » décrit et valorise l'établissement d'hébergement, qui est un des points phares de son circuit :

[...] Située sur l'une des routes maritimes du commerce de la soie, Hôï An surprend par la beauté de ses maisons traditionnelles, son marché et ses échoppes colorées. Les demeures aux façades jaunes et aux volets turquoise se reflètent dans la rivière où se croisent de nombreux sampans. On ne manquera pas les temples de Phuc Kien et Quang Dong, les maisons Tan Ky, Phung Hung et Tran, ainsi que le pont japonais. [...]

(À deux - un Vietnam nord-sud en hôtel d'exception - Jour 9)

[...] *Installation pour la nuit au tout jeune Hotel des Arts Saïgon MGallery, une adresse élégante qui se distingue par sa décoration raffinée, son service avenant et sa piscine sur le toit joutée par son bar lounge, avec vue panoramique sur Saïgon. L'espace se transforme en discothèque en plein air les vendredis et samedis soir. Mention spéciale pour les petits-déjeuners, délicieux. [...]*

(À deux - Un Vietnam nord-sud en hôtels d'exception - Jour 10)

Cependant, la plupart harmonise la présentation des activités et la description :

Journée consacrée à la découverte de l'ancienne capitale de la dynastie N'Guyen. Le matin, visite de la Cité Impériale construite sur le modèle de celle de Pékin avec le palais de l'Harmonie Suprême, le temple des N'Guyen et celui des urnes dynastiques. L'après-midi, excursion au mausolée de l'empereur Minh Mang, magnifique ensemble de pavillons et de bassins au coeur d'un vaste jardin paysager, puis visite de la pagode Thien Mu avec sa tour octogonale surplombant la rivière des Parfums. Retour à Hué en bateau. (P.déj+Déj+Dîn).

(Vietnam essentiel - Jour 6)

Deux agences incluent les informations historiques dans leur présentation, après des passages descriptifs. Il s'agit de « Vietnam Panorama » qui reconstitue quelques fragments de l'histoire de la Cité impériale à Hué et l'origine du sanctuaire Mĩ Sơn et de « À deux - un Vietnam nord-sud en hôtel d'exception » qui rappelle l'événement de 1968 à la Cité Pourpre Interdite :

Visite guidée de la Cité impériale de la dynastie des Nguyen (1802-1945).

Passage devant différents monuments, témoins silencieux d'une période glorieuse dans l'histoire vietnamienne : la Tour du Drapeau, appelée également Cavalier du Roi, érigée en 1807 ; la Porte du Midi, une impressionnante construction en briques qui figure l'entrée principale de la Cité ; l'Esplanade des Grandes Salutations où se rassemblaient les mandarins de la Cour à l'occasion des grandes cérémonies ; le Palais de l'Harmonie Suprême qui fut le lieu où l'on organisait les grandes cérémonies publiques telles que l'avènement du roi, le choix du prince héritier, l'accueil des ambassadeurs et l'anniversaire du roi ; le Temple de culte des rois Nguyen ; le Pavillon de la Paix ou Bibliothèque royale ; le Jardin Co Ha, réservé aux princes et princesses etc. [...]

(Vietnam Panorama - Jour 6)

[...] *L'ancienne capitale des Nguyen est une merveille. L'impressionnante Citadelle, au bord de la rivière des Parfums, contenait la Cité pourpre interdite réservée à l'empereur. Gravement endommagée pendant l'offensive du Têt (1968), elle conserve néanmoins beaucoup d'allure et une vraie dignité impériale. [...]*

(À deux - un Vietnam nord-sud en hôtel d'exception - Jour 7)

Comme la gastronomie fait partie intégrante des voyages au Vietnam, les voyageurs sont aussi informés des repas quotidiens qu'ils prendront pendant le voyage. Les présentations de circuits ne manquent évidemment pas à mettre en valeur ce qui est exceptionnel :

[...] *Le soir, participation à la confection du repas puis dîner des plats que vous avez préparés.* [...]

(Les saveurs du Vietnam - Jour 2)

[...] *Déjeuner chez l'habitant, avec la spécialité du Mékong : le poisson « oreille d'éléphant ».* [...] *Dîner du canard au lait de coco, la spécialité de la maison.* [...]

(Parfum du Vietnam - Jour 9)

[...] *Déjeuner chez Mme HIEN, dans une très belle maison coloniale.* [...] *Dîner de spécialités vietnamiennes « Cha Ca ».* [...]

(Entre rizières, villages et cités impériales - Jour 3)

Nous remarquons pourtant, dans les PCV, l'absence des informations pratiques pour le bon déroulement du voyage, comme les conseils pour les formalités douanières, les vêtements, les objets à emporter, etc., à l'exception de « Vietnam et sa fabuleuse cuisine » qui rappelle aux voyageurs de se munir d'un appareil photo :

[...] *Ce sera l'occasion d'assister à la vie quotidienne au bord de la rivière, donc n'oubliez pas votre appareil photo.* [...]

(Vietnam et sa fabuleuse cuisine - Jour 9)

En résumé, sur le plan des contenus, la plupart des programmes ne se bornent pas à la présentation des activités (visite, repas), mais comptent livrer aux voyageurs des informations plus étoffées sur le voyage (description des lieux et des repas, histoire, etc.).

4. Les indices du locuteur

Les embrayeurs de la personne

Nous ne repérons aucune occurrence de la première personne du singulier (*je, me, mon, ma, mes*). Même constat pour les marqueurs de la deuxième personne du singulier (*tu, te, ton, ta, tes*). Ceci s'explique facilement par la pluralité des locuteurs dans ce genre de communication écrite. Malgré ces absences, les présentations utilisent largement des marqueurs qui renvoient à l'énonciateur et au destinataire. Concrètement, la moitié des programmes contiennent des embrayeurs de la première personne du pluriel (*nous, notre, nos*) qui relèvent de deux cas :

- « nous » renvoyant à l'énonciateur uniquement, c'est-à-dire à l'organisateur :
Nous vous avons promis un circuit au Vietnam authentique, c'est donc à vélo que vous poursuivrez les visites autour de Hué ce matin. [...]

(Circuit express au Vietnam - Jour 6)

- « nous » renvoyant au destinataire, c'est-à-dire aux voyageurs participants :
[...] Nous embarquerons ensuite sur le Red Bridge pour une croisière sur la rivière Thu Bon jusqu'à l'école de cuisine. [...]

(Vietnam et sa fabuleuse cuisine - Jour 9)

En revanche, nous ne repérons aucun embrayeur de la première personne du pluriel renvoyant à la fois à l'énonciateur et au destinataire, c'est-à-dire à l'organisateur et aux voyageurs participants inclus.

Le même phénomène complexe est constaté pour l'emploi de « on » dont se servent 4 présentations sur 10. Dans les PCV, « on » correspond :

- à l'énonciateur uniquement, c'est-à-dire à l'organisateur.
[...] Après avoir dégusté un jus de coco tout frais du jardin et en fonction du temps disponible, on vous propose des activités avec Viet ou un membre de sa famille [...]

(Vietnam Panorama - Jour 9)

- au destinataire uniquement, c'est-à-dire aux voyageurs participants.
[...] Selon la disponibilité, on peut occasionnellement pratiquer un cours de Tai Chi à bord de la jonque avant le petit-déjeuner.

(Parfum du Vietnam - Jour 5)

- à des tierces personnes.
[...] le Palais de l'Harmonie Suprême qui fut le lieu où l'on organisait les grandes cérémonies publiques telles que l'avènement du roi, le choix du prince héritier, l'accueil des ambassadeurs et l'anniversaire du roi [...]

(Vietnam Panorama - Jour 6)

Nous ne remarquons aucune occurrence de « on » renvoyant à l'énonciateur et au destinataire inclus.

Enfin, presque toutes les présentations impliquent le destinataire, c'est-à-dire les voyageurs participants, par l'emploi de « vous », « votre » ou « vos » :

[...] Cette troisième journée de circuit au Vietnam vous mène dans une toute autre région. Vous prenez un transfert sans guide vers l'aéroport de Saïgon pour un vol vers Danang. Accueil par le chauffeur et transfert à l'hôtel. Votre circuit au Vietnam vous propose de découvrir un nouveau joyau du pays : Hoi

An. Ce petit village classé au patrimoine mondial de l'humanité par l'UNESCO vous charmera par ses nombreux atouts. Vous commencerez votre découverte par le pont japonais, le temple chinois, la maison de Tan Ky et les villages environnants. [...]

(Circuit express au Vietnam - Jour 3)

En résumé, la PCV implique plus ou moins les locuteurs dans la communication, pour ne pas limiter le document à la simple description à la troisième personne.

Tableau 1 : Emploi des embrayeurs de la personne

Présentations	Énonciateur		Destinataire		
	Nous / Notre / Nos	On	Nous / Notre / Nos	Vous / Votre / Vos	On
Les saveurs du Vietnam				14	
Vietnam Panorama		1		15	2
Parfum du Vietnam			1	12	1
Vietnam et sa fabuleuse cuisine	7		4	32	
Circuit express au Vietnam	3			75	
Vietnam essentiel				4	
Entre rizières, villages et cités impériales				4	
À deux – un Vietnam nord-sud en hôtel d'exception	1			4	12
La grande traversée				1	
Le long de Côte	1				

Les présentations utilisent différents embrayeurs pour désigner la première personne et la deuxième personne :

- pour désigner l'énonciateur, 4 présentations sur 10 se servent uniquement de « nous », « notre » ou « nos », une PCV utilise seulement le pronom « on ».
- pour désigner le destinataire, 5 présentations sur 10 se servent uniquement de « vous », « votre » ou « vos » ; le reste mélange entre deux embrayeurs. Exceptionnellement, une PCV combine tous les trois embrayeurs.

Aucune présentation ne réunit l'énonciateur et le destinataire dans un même embrayeur. Enfin, l'énonciateur s'efface des programmes dans les agences étrangères (seulement deux occurrences de la première personne) alors que ceux des agences vietnamiennes lui accordent plus de place.

Tournures impersonnelles

L'emploi des tournures impersonnelles dans les PCV est extrêmement restreint. Nous arrivons à y relever seulement deux occurrences de *il est temps*.

Phrases nominales

Les phrases nominales abondent dans les PCV et l'emportent nettement sur les phrases verbales pour projeter les activités des voyages.

Journée de découverte d'un Vietnam insolite. Départ pour la région montagneuse d'Hoa Binh à la rencontre de la minorité Muong et autre... Déjeuner de spécialités « Com Lam ». Spectacle de danses avec dégustation d'alcool à la paille, suivi de la découverte de Duong Lam, ancien village rural classé «vestige culturel national». Dîner, nuit.

(Entre rizières, villages et cités impériales - Jour 4)

Il arrive souvent que ces phrases nominales constituent des propositions principales auxquelles viennent se greffer des propositions subordonnées relatives ou, dans une moindre mesure, des propositions subordonnées circonstancielles.

[...] Le soir, participation à la confection du repas puis dîner des plats que vous avez préparés. [...]

(Les saveurs du Vietnam - Jour 2)

[...] Au programme : visite d'une grotte, arrêt sur une petite plage et, si le beau temps est au rendez-vous, kayaking au pied des géants de pierre. [...]

(Vietnam Panorama - Jour 4)

Par ailleurs, les phrases verbales, bien qu'en quantité mineure, existent bel et bien et servent surtout à la description :

[...] *Cette longue rivière serpente entre les rizières, pains de sucre et passe sous les trois grottes au pied des pitons calcaires. Votre barque glisse doucement sur l'eau grâce aux rameuses locales, qui vous emmèneront au milieu de paysages féériques.* [...]

(Les saveurs du Vietnam - Jour 10)

Par une proportion de phrases nominales plus importante, les programmes des agences étrangères sont plus concis, plus courts mais moins descriptifs, contrairement aux agences vietnamiennes qui se servent de plus de phrases avec groupes verbaux.

Voix passive

La voix passive est largement utilisée dans les PCV. Au total, 78 propositions recourent à cette voix. Alors que seulement 3 occurrences font apparaître l'agent du procès, la plupart des cas omettent le complément d'agent :

[...] *Puis, arrêt pour une pause gourmande pour découvrir comment la chair de noix de coco est utilisée et transformée.* [...]

(Vietnam et sa fabuleuse cuisine - Jour 11)

5. Les indices des modalités d'énonciation

Nous constatons une prédominance des phrases assertives, ce qui confirme l'objectif informatif des PCV. En nombre très limité (3 occurrences), les phrases interrogatives ne signifient pas forcément une réelle demande d'information, mais plutôt une suggestion ou une incitation à la curiosité :

[...] *Et pourquoi ne pas également faire une sieste sur un hamac au bord d'un arroyo ?* [...]

(Vietnam Panorama - Jour 11)

[...] *En fin de journée, que diriez-vous de faire une petite balade à vélo dans le village de Cam Thanh ?* [...]

(Circuit express au Vietnam - Jour 3)

Et pour la dernière, d'une incitation à la curiosité des voyageurs :

[...] *Quelques sites emblématiques ? La pagode Giac Lâm (18ème siècle), l'hôtel de ville (1902-1908), la poste centrale (1886-1891 - charpente métallique Gustave Eiffel), la cathédrale Notre-Dame (1880 - en briques toulousaines), le grand marché Ben Thanh (1912) ...* [...]

(À deux - Un Vietnam nord-sud en hôtels d'exception - Jour 10)

Quant aux phrases injonctives, nous en recensons seulement 2 dans tous les 10 programmes, ce qui dément la vocation de transmettre au lecteur un ordre ou une directive.

[...] *Ce sera l'occasion d'assister à la vie quotidienne au bord de la rivière, donc n'oubliez pas votre appareil photo !* [...]

(Vietnam et sa fabuleuse cuisine - Jour 9)

[...] *Suivant votre heure d'arrivée, accordez-vous une première visite de Saïgon !* [...]

(Circuit express au Vietnam - Jour 1)

Il existe des phrases dotées de point d'exclamation qui n'expriment pas pour autant la volonté de l'énonciateur d'exercer chez le lecteur une injonction :

[...] *Le clou de votre voyage au Vietnam est pour aujourd'hui... le voyage à la Baie d'Halong ! Votre transfert pour Halong a lieu le matin. Vous arrivez à Halong vers midi et embarquez pour une croisière sur la Baie d'Halong à bord d'une jonque de charme... une expérience que vous n'êtes pas prêts d'oublier dans ce circuit au Vietnam ! [...]* *En fin de journée, une activité des plus originales se trouve au programme de votre circuit au Vietnam : une séance de pêche nocturne depuis la jonque ! [...]*

(Circuit express au Vietnam - Jour 9)

Certaines de ces phrases, à nos yeux, relèvent du registre exclamatif :

[...] *Dans la baie, un réveil aux aurores s'impose ! Il offre aux premières heures du jour une quiétude à nulle autre pareille. C'est un moment privilégié pour méditer et/ou prendre un bain matinal ! [...]*

(Vietnam Panorama - Jour 5)

Sinon, l'intention de directive du locuteur demeure très douteuse :

[...] *Dégustation à la paille de l'alcool de riz, typiquement Thai (dit « Can ») ! [...]*

(Vietnam et sa fabuleuse cuisine - Jour 3)

6. Les indices des modalités d'énoncé

Verbes modaux, adverbess de modalité et périphrases adjectivales

Neuf occurrences de « pouvoir » ont été recensées, dont huit viennent des présentations des agences vietnamiennes et une seule d'une agence étrangère. Ainsi, les occurrences de « devoir » et de « vouloir » sont encore plus négligeables, une seule pour chacun de ces verbes de modalité.

[...] *On peut d'ailleurs y faire un petit tour au milieu des pamplemoussiers, longaniers, orangers et bananiers. [...]*

(Vietnam Panorama - Jour 11)

[...] *Un mode de transport que vous vous devez d'emprunter lors d'un voyage au Vietnam, c'est tout de même l'un des transports les plus répandus avec la moto ! [...]*

(Circuit express au Vietnam - Jour 3)

[...] *Entre les villages de pêcheurs aperçus, la baignade dans les eaux émeraude, le lever et coucher du soleil depuis le pont de votre jonque... vous ne voudrez plus remettre les pieds sur terre. [...]*

(Circuit express au Vietnam - Jour 9)

Par ailleurs, les périphrases adjectivales exprimant les modalités logiques sont complètement inexistantes et les adverbes de modalité quasiment absents, une seule occurrence (« peut-être ») a été trouvée.

[...] *En chemin, halte à la pagode de But Thap (17ème siècle), peut-être le plus bel édifice religieux du Vietnam.* [...]

(À deux - Un Vietnam nord-sud en hôtels d'exception - Jour 6)

Tous ces signes convergent pour montrer que les moyens lexicaux ne sont pas représentatifs pour exprimer les modalités logiques dans les PCV.

Modes verbaux

Les phrases sans verbe écartées, nous avons recensé les modes verbaux utilisés dans les programmes de voyages. Seules deux occurrences du subjonctif dans les subordinées circonstancielles (de manière et de but) ont été repérées :

[...] *Il ne s'écoule pas une heure du jour et de la nuit sans que les rues ne résonnent des incessants coups de klaxons et du vrombissement de millions de cyclomoteurs qui sillonnent la ville.* [...]

(Parfum du Vietnam - Jour 8)

[...] *Suivant votre heure d'arrivée, accordez-vous une première visite de Saïgon ! Le reste de votre journée est libre pour que vous puissiez profiter pleinement des découvertes que vous offre Saïgon.* [...]

(Circuit express au Vietnam - Jour 1)

S'y ajoute une seule occurrence de l'impératif pour introduire un conseil, ces documents n'ayant pas cependant de caractère optatif.

[...] *donc, n'oubliez pas votre appareil photo !* [...]

(Vietnam et sa fabuleuse cuisine - Jour 9)

Le mode verbal prépondérant est évidemment l'indicatif. Le conditionnel est utilisé deux fois, pour une suggestion et pour une éventualité.

[...] *En fin de journée, que diriez-vous de faire une petite balade à vélo dans le village de Cam Thanh ?* [...]

(Circuit express au Vietnam - Jour 3)

[...] *Nuit sur le bateau, dans une cabine qui rendrait jaloux bien des chalets suisses.*

(À deux - Un Vietnam nord-sud en hôtels d'exception - Jour 11)

L'usage fort limité des modes verbaux teintés de modalités logiques au détriment de l'indicatif prouve une nouvelle fois que les modalités d'énoncé ne sont pas marquées dans les PCV.

Temps verbaux

Dans les propositions dotées de groupes verbaux, le présent de l'indicatif est employé le plus souvent (212 occurrences), d'une part pour la description des sites touristiques et d'autre part pour exposer les activités du voyage. Ce dernier rôle est aussi concurrencé par le futur simple, utilisé 90 fois pour présenter les activités en les projetant dans l'avenir.

En effet, le présent sert tout d'abord à la description du site de visite :

[...] *Cette longue rivière serpente entre les rizières, pains de sucre et passe sous les trois grottes au pied des pitons calcaires.* [...]

(Les saveurs du Vietnam - Jour 10)

Le présent sert ensuite à présenter les activités, mais ce dans une moindre mesure :

[...] *la journée est dédiée à la visite d'Hanoï en transports locaux. Le matin, vous partez à l'exploration du quartier occidental d'Hanoï et notamment de la cathédrale catholique Cua Bac, qui y est implantée. Puis vous prenez la direction du mausolée de Ho Chi Minh et de la maison sur pilotis* [...]

(Circuit express au Vietnam - Jour 8)

Car, la présentation des activités, si elle n'est pas faite au moyen des phrases nominales, sera assurée plus souvent par le futur simple :

[...] *Le chef montrera d'abord comment préparer chaque plat, puis ce sera à votre tour de le faire. Pendant le cours, vous serez également initiés à l'art vietnamien de la table. Ensuite, nous passerons à table et dégusterons nos propres préparations. Retour à votre hôtel.* [...]

(Vietnam et sa fabuleuse cuisine - Jour 9)

Il arrive même que ces deux temps verbaux soient employés conjointement :

Cette troisième journée de circuits au Vietnam vous mène dans une tout autre région. Vous prenez un transfert sans guide vers l'aéroport de Saïgon pour un vol vers Danang. Accueil par le chauffeur et transfert à l'hôtel. Votre circuit au Vietnam vous propose de découvrir un nouveau joyau du pays : Hoi An. Ce petit village classé au patrimoine mondial de l'humanité par l'UNESCO vous charmera par ses nombreux atouts. Vous commencerez votre découverte par le pont

japonais, le temple chinois, la maison de Tan Ky et les villages environnants.
(Circuit express au Vietnam - Jour 3)

Nous avons recensé seulement une occurrence de futur proche à la place du futur simple pour l'expression des activités et une occurrence du futur antérieur pour l'expression de l'antériorité d'un fait futur :

[...] *Durant cette croisière, vous allez découvrir une multitude de pitons karstiques aux formes fantomatiques.* [...]
(Vietnam Panorama - Jour 4)

[...] *Déjeuner avec les plats que vous aurez préparés.*
(Vietnam et sa fabuleuse cuisine - Jour 7)

Ensuite, pour les faits passés, les présentations se servent du passé composé et de l'imparfait, qui généralement évoquent quelques traits d'histoire intéressants :

[...] *Entretien avec Mr Dung, maître laquier diplômé de l'école des Beaux-Arts. Il a exposé ses œuvres, notamment à la Maison des Arts à Hanoi, aux Etats-Unis, au Japon et en Thaïlande.* [...] *La plupart de ses produits ont été créés juste pour le plaisir.*
(Vietnam Panorama - Jour 3)

[...] *L'impressionnante Citadelle, au bord de la rivière des Parfums, contenait la Cité pourpre interdite réservée à l'empereur.* [...] *Depuis quelques années la culture des crevettes s'y est développée.*
(À deux - Un Vietnam nord-sud en hôtels d'exception - Jour 7)

Le passé simple est aussi utilisé sept fois pour relater les faits historiques, et ce seulement dans les PCV rédigées par les agences vietnamiennes. Cet emploi distingue le plan énonciatif de l'« histoire » de celui du « discours » (Benveniste, 1966 : 130).

[...] *le Palais de l'Harmonie Suprême qui fut le lieu où l'on organisait les grandes cérémonies publiques telles que l'avènement du roi,* [...] *Le programme s'enchaîne avec la Pagode de la Dame Céleste. Elle fut originellement construite sur une colline surplombant la rivière en 1601.* [...]
(Vietnam Panorama - Jour 6)

[...] *Ce site est également connu sous le nom de la « Baie d'Halong terrestre » et devint célèbre grâce aux scènes du film « Indochine » qui y furent tournées.* [...]
(Vietnam et sa fabuleuse cuisine - Jour 4)

Les agences étrangères sont moins généreuses en matière de description des sites dans leurs programmes. Certaines se privent totalement de description et

de faits d'antan en mettant de côté le présent ainsi que des temps du passé. La concision des programmes touristiques étrangers est donc confirmée. En revanche, non seulement les agences vietnamiennes font appel à plus de groupes verbaux dans leurs documents, les temps verbaux utilisés sont aussi plus variés.

Tableau 2 : Répartition des temps verbaux

Présentations	Passé simple	Passé composé	Imparfait	Présent	Futur proche	Futur antérieur	Futur simple
Les saveurs du Vietnam		1	1	13			4
Vietnam Panorama	4	2	3	56	1		8
Parfum du Vietnam	1	2	1	21			3
Vietnam et sa fabuleuse cuisine	1	1	5	25		1	37
Circuit express au Vietnam	1	2	1	68			28
Vietnam essentiel							1
Entre rizières, villages et cités impériales							4
À deux – un Vietnam nord-sud en hôtel d'exception		5	3	17			2
La grande traversée		1		4			2
Le long de Côte				8			1

Vocabulaire évaluatif appréciatif

Les PCV regorgent de vocabulaire qui appartient au domaine de la subjectivité. En effet, nous y avons trouvé une pléthore de termes appréciatifs ainsi que ceux qui renvoient aux aspects positifs du tourisme au Vietnam. Par ailleurs, les présentations rédigées par les agences vietnamiennes sont particulièrement plus prolixes en utilisant nettement beaucoup plus d'adjectifs et de substantifs mélioratifs que celles des agences étrangères, et ce pour mettre en avant les spécificités des voyages au Vietnam.

[...] *En cours de route, paysages divers et variés avec beaucoup de beaux villages. Arrêt sur le site de VAN LONG, situé dans la région karstique de Ninh Binh, surnommé « la Baie d’Halong Terrestre » par sa beauté et son extraordinaire paysage. Déjeuner en cours d’excursion. Balade en barque à fond plat, sur la rivière qui serpente entre les gigantesques pignons karstiques, dans une nature intacte. Promenade à vélo et rencontre insolite des habitants. Visite d’une maison traditionnelle.* [...]

(Parfum du Vietnam - Jour 3)

Dans ces documents, on reconnaît facilement les atouts du tourisme vietnamien qui sont mis en valeur. Il s’agit de la culture et de la nature. « Culture » ou « culturel » sont repérés 17 fois (11 dans les présentations des agences vietnamiennes et 5 dans les présentations des agences étrangères) ; « nature » ou « naturel » 9 fois (6 et 3). « Patrimoine » est utilisé au total 13 fois (8 et 5).

Les caractéristiques du voyage au Vietnam sont aussi soulignées par l’emploi des termes exprimant les qualificatifs. Ces caractéristiques sont :

- la beauté : « beau » / « beauté » (36 occurrences : 29 dans les présentations vietnamiennes et 7 dans les présentations étrangères) ; « charme » / « charmant » (14 occurrences : 12 et 2) ; « magnifique » (9 occurrences : 5 et 4) ; « enchanteur » / « enchanté » (5 occurrences : 4 et 1) ; « superbe » ; « splendide » / « splendeur » ; « féérique » ; « inoubliable » ; « majestueux » ; « fabuleux » ; « sublime » ; « extraordinaire » ...
- l’originalité : « typique » (15 occurrences) ; « authentique » (8 occurrences), « original » / « originalité » (6 occurrences) ; « impressionnant » (4 occurrences) ; « véritable » (4 occurrences) ; « étonnant » (3 occurrences) ; « emblématique » (3 occurrences) ; « exception » / « exceptionnel » ; « exotique » ...
- l’ancienneté de la culture : « ancien » (44 occurrences : 32 dans les présentations des agences vietnamiennes et 12 dans les présentations des agences étrangères) ; « traditionnel » (36 occurrences : 21 et 15) ; « vieux » (25 occurrences : 14 et 11) ; « ancestral » ...
- la célébrité : « célèbre » (11 occurrences : 2 et 9) ; « connu » (11 occurrences : 9 et 1) ...
- l’immensité des paysages : « grand » (17 occurrences : 12 et 5) ; « immense » (6 occurrences : 5 et 1) ...
- la tranquillité (essentiellement dans les présentations des agences vietnamiennes) : « paix » / « paisible » (7 occurrences) ; « farniente » (3 occurrences) ; « tranquille » / « tranquillité » ; « calme » ; « quiétude » ; « serein » / « sérénité » ...
- etc.

Par ailleurs, nous nous rendons compte d'un usage extrêmement fréquent des superlatifs qui accompagnent surtout les adjectifs. Sur ce point, les présentations des agences vietnamiennes dépassent aussi celles des agences étrangères.

[...] *Croisière sur la baie, un des paysages les plus somptueux d'Asie, avec quelques arrêts consacrés à la photographie. Découverte d'une des plus belles grottes naturelles, où vous pouvez observer les stalactites et stalagmites avec une vue panoramique sur la baie.* [...]

(Parfum du Vietnam - Jour 6)

Enfin, les PCV utilisent aussi des termes impliquant des jugements de valeur : « symbole de l'éducation féodale », « ville de poésie », « joyaux », « parfum », « saveur », « surprendre » ...

Les indices de modalités de message

Les modalités de message ne sont pas très claires dans les PCV. Comme nous l'avons mentionné, malgré les 78 occurrences de la voix passive, les compléments d'agent sont trop rares pour permettre un effet emphatique. D'autre part, les tournures impersonnelles sont quasi inexistantes (2 occurrences). Enfin, la mise en relief n'y est pas non plus très représentative, seulement 2 occurrences de « c'est ... qui ... » et 4 occurrences de « c'est ... que ... », toutes dans les présentations rédigées par les agences vietnamiennes.

[...] *C'est un paysage surprenant qui vous attend à quelques kilomètres de la ville, dans la campagne de Hoi An.* [...]

(Circuit express au Vietnam - Jour 4)

[...] *C'est en compagnie d'un guide que vous serez transférés par la route en direction du sud.* [...]

(Circuit express au Vietnam - Jour 5)

En revanche, l'indice de modalités de message le plus répandu dans les présentations est la mise en apposition. Ce procédé est utilisé 101 fois au total, 71 dans les programmes des agences vietnamiennes et 30 dans ceux des agences étrangères. Apportant un complément d'information ou des explications, les appositions s'opèrent essentiellement sur les noms, en particulier les noms propres. L'élément apposé est principalement des substantifs, mais aussi des adjectifs ou des participes passés employés comme adjectifs.

[...] *Vol du soir à destination de Hué, ancienne capitale du Vietnam monarchique de 1804 à 1945.* [...]

(Vietnam Panorama - Jour 5)

[...] Classé aujourd'hui au patrimoine mondial par l'Unesco, il regroupe les plus importants vestiges de ce royaume désormais disparu.

(Vietnam Panorama - Jour 8)

Enfin, parmi les occurrences repérées, il existe des cas où plusieurs éléments en apposition viennent se rattacher à un nom.

[...] Vous découvrirez une ville de poésie, une ville marchande, une ville qui vous étonnera par la vie de ses habitants, une ville prise entre tradition et modernité. [...]

(Vietnam Panorama - Jour 1)

Conclusion

Le résultat de ces démarches montre la présence relative du locuteur, sa subjectivité et sa sollicitation à destination de l'interlocuteur ainsi que son intention de présenter le programme de voyage sous un beau jour, de le valoriser et ce pour faire acheter le voyage par le client potentiel.

Tout d'abord, l'énonciateur tient à y apparaître et implique aussi le destinataire, afin de réduire la distance entre lui et ce dernier. Ceci se traduit par l'emploi de différents embrayeurs de la personne. Le client voyageur peut être désigné par plusieurs pronoms personnels : la première personne (« nous »), la deuxième personne (« vous ») et le pronom « on ». Mais si la deuxième personne correspond seulement aux voyageurs, la première personne et le pronom « on » renvoient tantôt à ces derniers, tantôt à l'organisateur du voyage. Cependant, l'énonciateur est tout de même quelque peu présent dans les programmes des agences vietnamiennes alors que ses confrères étrangers s'en privent presque totalement. Cette stratégie relève de la technique publicitaire qui rend le client-cible acteur de l'événement.

Les agences de voyages vietnamiennes se distinguent de leurs consœurs étrangères par des PCV plus longues, plus informatives, avec plus de description et plus de termes mélioratifs. Ce vocabulaire évaluatif appréciatif s'accompagne souvent du superlatif pour mettre en avant les qualificatifs avantageux du tourisme au Vietnam. Ces termes mélioratifs sont particulièrement abondants quand les circuits abordent la beauté, l'originalité du pays, l'ancienneté de la culture, l'immensité et la réputation des sites, l'état des monuments et la tranquillité du voyage. Nous découvrons aussi les termes impliquant un jugement de valeur en nombre plus restreint.

Cependant, ces documents témoignent à la fois de l'effacement relatif de l'énonciateur, traduit d'une part par l'emploi modéré de l'embrayeur désignant

celui-ci et d'autre part par l'emploi dominant de phrases nominales, utilisées sans modération surtout dans les présentations françaises ou belges. On remarque dans une moindre mesure les groupes verbaux dans des phrases ou propositions verbales à des fins descriptives.

Pour ce qui est des indices des modalités d'énonciation, les PCV ne sont pas marquées par des phrases interrogatives et injonctives. Pour projeter les activités du programme, elles emploient majoritairement des phrases assertives dans lesquelles la voix passive sans complément d'agent est largement utilisée dans les descriptions. Les tournures impersonnelles sont employées en quantité infime, ce qui ne peut pas parler d'un réel effet d'emphase par ce procédé. Enfin, les modalités du message sont ressenties par l'usage des appositions dans les PCV. Ce procédé a donc une fonction emphatique, celle de valoriser les informations qui se rapportent aux sites à visiter dans le voyage.

Sur le plan des modalités d'énoncé, les moyens lexicaux (périphrases adjectivales, verbes modaux, adverbess de modalité) ne sont pas marquants dans les programmes pour véhiculer les modalités logiques. Les moyens grammaticaux ne traduisent pas clairement non plus ces modalités, l'indicatif étant le mode verbal prépondérant. Nous constatons d'une manière générale l'usage du futur simple dans les phrases à noyau verbal pour la projection des activités du voyage, cette fonction assumée d'ailleurs par les phrases nominales. De plus, les programmes ne se bornent pas aux activités à réaliser pendant le circuit, ils livrent aussi des informations d'ordre descriptif et historique, une caractéristique plus prononcée dans les présentations des agences vietnamiennes que dans celles des agences étrangères. La description est assurée par le présent alors que l'histoire est racontée au passé composé et à l'imparfait. Quelques occurrences de passé simple sont aussi repérées mais ne traduisent pas une tendance généralisée.

La connaissance de ces caractéristiques nous a servi dans l'élaboration des activités pédagogiques pour nos étudiants de la Filière de Tourisme, dans le cadre d'un nouveau programme du Français du Tourisme, afin de les aider à rédiger ce type de document.

Bibliographie

- Agorni, M. 2012. « Questions of mediation in the translation of tourist texts ». *Altre modernità*, 1-11.
- Benveniste, E. 1966. *Problèmes de linguistique générale 1*. Paris : Coll. Tel Gallimard.
- Kerbrat-Orecchioni, C. 2004. Suivez le guide ! Les modalités de l'invitation au voyage dans les guides touristiques : l'exemple de l'île d'Aphrodite. *La communication touristique. Approches discursives de l'identité et de l'altérité*. Paris : L'Harmattan.

Maingueneau, D.1998. *Analyser les textes de communication*. Paris : Dunod.

Sacriste, V. 2002. « Communication publicitaire et consommation d'objet dans la société moderne ». *Cahiers internationaux de sociologie*. Presses Universitaires de France, n° 112, p. 123-150.

Sitographie [dernière consultation : 15 février 2019]

- 1 www.acaciavoyage.com
- 2 www.amerikasia.fr
- 3 www.destinations-vietnam.ch
- 4 www.imagevietnam.com
- 5 www.vietnam.vnnet.vn
- 6 www.vietnamdecouverte.com
- 7 www.amica-travel.com
- 8 www.asiatica-travel.fr
- 9 www.letstravel.ch
- 10 www.routes-du-vietnam.com
- 11 www.verdie-voyages.com
- 12 www.voyageursdumonde.ch

Notes

1. Prospectus ou flyer : document imprimé sans pli, distribué à des fins d'information ou de publicité.
2. Dépliant : document imprimé d'un seul feuillet pliable, à visée publicitaire.
3. Brochure ou livret : document imprimé broché, sous forme d'assemblage de plusieurs feuilles agrafées.
4. Catalogue : document imprimé de plusieurs pages avec dos collé ou relié, recensant les services proposés par un commerçant.
5. Sacriste propose de distinguer 5 stratégies ou modèles publicitaires : la publicité informative, la publicité mécaniste, la publicité suggestive, la publicité intégrative ou projective et la publicité relationniste (132-133).